

[Scene: Central Perk, everyone but Phoebe is there.]	
Phoebe: (entering) Hi guys!	ハーイ、みんな。
All: Hey, Pheebs! Hi!	ハーイ、フィービー。
Ross: Hey. Oh, oh, how'd it go?	どうだった？
Phoebe: Um, not so good. He walked me to the subway and said 'We should do this again!'	そんなによくなかったわ。彼地下鉄まで送って、「また今度ね」って。
All: Ohh. Ouch.	ああ、だめだな。
Rachel: What? He said 'we should do it again', that's good, right?	何？彼、「また今度ね」って行ったんなら、いんじゃない？
Monica: Uh, no. Loosely translated 'We should do this again' means 'You will never see me naked'.	いや、大まかに言うと、「また今度ね」は「もう君とは裸で会わないよ」って意味。 loosely : 大まかに
Rachel: Since when?	それって、いつから？
Joey: Since always. It's like dating language. Y'know, like 'It's not you' means 'It is you'.	ずっと、前からだよ。デート言葉みたいなもんだよ。「君のせいじゃないよ」っていうのは、「君のせいだ」って意味みたいなもん。
Chandler: Or 'You're such a nice guy' means 'I'm gonna be dating leather-wearing alcoholics and complaining about them to you'.	もしくは、「あなた、素敵な人ね」は「革ジャン着たある中とデート行って、そんな男たちの愚痴をあなたに言うわ」ってこと。
Phoebe: Or, or, y'know, um, 'I think we should see other people' means 'Ha, ha, I already am'.	あとね、「僕たち他の人を見つけるべきだと思うんだ」は、「僕はもうほかの人がいるの」ってこと。
Rachel: And everybody knows this?	みんなそれ知ってるの？
Joey: Yeah. Cushions the blow.	ああ。ショックを和らげるの。 cushion : 和らげる、吸収する blow : 衝撃、攻撃
Chandler: Yeah, it's like when you're a kid, and your parents put your dog to sleep, and they tell you it went off to live on some farm.	ああ、子供のとき、親が犬を死なせた時に、どこかの農場に送ったよって、言うようなもんだ。 put ~ to sleep : 死なせる、安楽死させる
Ross: That's funny, that, no, because, uh, our parents actually did, uh, send our dog off to live on a farm.	それはおかしいよ。違うよ。なぜなら、うちの両親は実際に犬を農場におくったよ。
Monica: Uh, Ross.	ロス
Ross: What? Wh- hello? The Millners' farm in Connecticut? The Millners, they had this unbelievable farm, they had horses, and, and rabbits that he could chase and it was- it w-Oh my God, Chi Chi!	え？覚えてる？コネチカットのミルナーさん家の農場だよ。ミルナーさん家、びっくりするぐらいの農場だったじゃないか。追いかける馬もいるし、ウサギもいる。それに…なんてこった、チャーチー！
OPENING CREDITS	
[Scene: Chandler and Joey's, Chandler is helping Joey rehearse for a part.]	
Chandler: "So how does it feel knowing you're about to die?"	それで、これから死ぬってわかって、どんな気分だ？

Joey: "Warden, in five minutes my pain will be over. But you'll have to live with the knowledge that you sent an honest man to die."	ウオードン、5分で俺の痛みは消えるだろう。だけどな、おまえは無実の男を死なせたという苦しみとともに、これから生きなきゃいけないんだ。
Chandler: Hey, that was really good!	めっちゃめっちゃいいね!
Joey: Thanks! Let's keep going.	ありがとう。続けるよ。
Chandler: Okay. So... what are you worried about, Damone, huh?	オッケー。それじゃ、俺にどうしてほしいんだ、デーモン。
Joey: "I just wanna go back to my cell. 'Cause in my cell, I can smoke."	俺をただ独房にもどしてくれ。独房で煙草が吸えるから。 cell : 独房
Chandler: "Smoke away."	吸っていいぞ
(Joey takes out a pack of cigarettes and a lighter. He fumbles and drops the lighter. Then he lights a cigarett, takes a drag, and coughs.)	
Chandler: I think this is probably why Damone smokes in his cell alone.	なんで、デーモンが独房で一人で煙草吸うのかが分かったよ。
Joey: What?	なんだよ。
Chandler: Relax your hand! (Joey lets his wrist go limp.)	手をリラックスして!
Chandler: Not so much!	それはやりすぎ!
Joey: Whoah!	おっと。
Chandler: Hey!	おい。
Joey: Hey!	おい。
Chandler: Alright, now try taking a puff. (Joey tries and visibly winces.)	わかった。じゃあ、たばこ吸ってみて。 take a puff : 煙草を吸う、一服する
Chandler: Alright.. okay. No. Give it to me.	わかったよ、オッケー。だめだ。俺に貸してみろ。
Joey: No no no, I am not giving you a cigarette.	だめだめだめ。君にタバコは渡せないよ。
Chandler: It's fine, it's fine. Look, do you wanna get this part, or not? Here. (Joey reluctantly gives him the cigarette.)	大丈夫だよ。だって、この役ほしいの? ほしくないの? ほら。
Chandler: Don't think of it as a cigarette. Think of it as the thing that's been missing from your hand. When you're holding it, you feel right. You feel complete.	これがタバコだと考えちゃだめだ。自分の手から寂しく離れてたものだと思うんだ。それをつかむと、ああ、いい気分。完璧。
Joey: Y'miss it?	タバコが恋しい?
Chandler: Nah, not so much. Alright, now we smoke. (Takes a puff.) Oh.. my.. God. (He continues to smoke.)	いいや、そんなにね。大丈夫。さて、吸うぞ。おっと、すごいな。
[Scene, Central Perk, everyone except Phoebe and Rachel is there.]	

Monica: No, no, no. They say it's the same as the distance from the tip of a guy's thumb to the tip of his index finger.	いやいやいや。男性の親指の先から人差し指の先までの長さが一緒なんだってさ。
(The guys stretch out their fingers.)	tip : 先端 index finger : 人差し指
Joey: That's ridiculous!	そんな馬鹿な!
Ross: Can I use.. either thumb?	両方の親指使ってもいい?
Rachel: (carrying a tray of drinks) Alright, don't tell me, don't tell me! (Starts handing them out.) Decaf cappucino for Joey.. Coffee black.. Late.. And an iced tea. I'm getting pretty good at this!	分かってるのよ。何も言わないでね! カフェイン抜きのカプチーノはジョーイ。コーヒーマックラテ。あと、アイスティー。私かなり上手になってる。
	decafe : カフェイン抜きコーヒー
All: Yeah. Yeah, excellent.	ああ、素晴らしい。
Rachel: (leaving to serve others) Good for me!	私、よくやったわ
(The gang swaps all the drinks for what they ordered as Phoebe enters. She sits down without saying hi.)	
Joey: Y'okay, Phoebe?	大丈夫、フィービー?
Phoebe: Yeah- no- I'm just- it's, I haven't worked- It's my bank.	ええ、いや、私はただ、ただ、銀行のせいよ。
Monica: What did they do to you?	銀行があなたに何したの?
Phoebe: It's nothing, it's just- Okay. I'm going through my mail, and I open up their monthly, you know, STATEMENT-	なんでもないの。ただね。分かった。手紙が来るよね。毎月の明細書を開けたの。
	go through : 経験する statement : 明細書
Ross: Easy.	落ち着いて
Phoebe: - and there's five hundred extra dollars in my account.	そしたら、私の口座に余分に500ドルはあったの。
	extra : 余分の account : 口座
Chandler: Oh, Satan's minions at work again...	おお、またも悪魔の手先の仕事か…。
	minion : 手先、子分
Phoebe: Yes, 'cause now I have to go down there, and deal with them.	それでね、銀行に行って、それを処理しなきゃいけないの。
	deal with : 取引する、処理する
Joey: What are you talking about? Keep it!	何言ってるんだい? とっとけよ!
Phoebe: It's not mine, I didn't earn it, if I kept it, it would be like stealing.	私のじゃないのよ。私が稼いだんじゃないし。もし、持っいたら、盗んだみたいじゃない。
Rachel: Yeah, but if you spent it, it would be like shopping!	ああ、だけど、使っちゃえば、ショッピングみたいじゃん。

Phoebe: Okay. Okay, let's say I bought a really great pair of shoes. Do you know what I'd hear, with every step I took? 'Not-mine. Not-mine. Not-mine.' And even if I was happy, okay, and, and skipping- 'Not-not-mine, not-not-mine, not-not-mine, not-not-mine'...	オッケー。例えばね、とても素敵なブーツを買ったとするじゃない。一歩歩くたびになんて聞こえるか分かる？「私のじゃない、私のじゃない、私のじゃない」もし、それでもまだ幸せだとしてもね、オッケー、スキップしたらね「私のじゃない、じゃない、私のじゃな、じゃない、私のじゃない、じゃない…」って。
Monica: We're with you. We got it. (Chandler leans over the back of the couch out of sight.)	あなたに賛成。分かるわ。 we're with you = we agree with you
Phoebe: Okay. I'd- just- I'd never be able to enjoy it. It would be like this giant karmic debt.	オッケー。私はただ、そんなの楽しめないわ。来世に大きな借金してるようなもんじゃない。 karmic : カルマ debt : 借金、負債
Rachel: Chandler, what are you doing?	チャンドラー、何してるの？
Monica: (puling him up) Hey. Whaddya doing? (Chandler tries to shrug nonchalantly but eventually he has to exhale a mouthful of smoke.)	ハイ、何してるんだよ？
All: Oh! Oh, God!	おーっと！
Ross: What is this?!	これ、何だよ？！
Chandler: I'm smoking. I'm smoking, I'm smoking.	タバコ吸ってるのさ。タバコだよタバコ。
Phoebe: Oh, I can't believe you! You've been so good, for three years!	信じられない。3年間もうまくやってたじゃない。
Chandler: And this- is my reward!	これが自分へのご褒美さ。
Ross: Hold on a second, alright? Just think about what you went through the last time you quit.	ちょっと待って。最後にやめた時に頑張ったことを思い出せよ。 go through : 経験する、耐え抜く
Chandler: Okay, so this time I won't quit!	わかった、それじゃ、今回は止めない！
All: Ohhh! Put it out!	消せよ！
Chandler: All right! I'm putting it out, I'm putting it out. (He drops it in Phoebe's coffee.)	わかったよ、消しますよ。消しますよ。
Phoebe: Oh, no! I- I can't drink this now!	嫌だ！これじゃ、今、飲めないじゃん。
Monica: Alright. I'm gonna go change, I've got a date.	私、着替えてくるわね。デートなの。 go change : 着替えてくる
Rachel: This Alan again? How's it goin'?	また、アラン？どうなの？
Monica: 'S'going pretty good, y'know? It's nice, and, we're having fun.	うまくいってるわよ。素敵だし、二人でいて楽しいしね。
Joey: So when do we get to meet the guy?	それで、いつ彼に会わせてくれるの？
Monica: Let's see, today's Monday... Never.	えーっとね、今日は月曜日で・・・ずっとだめ。
All: Oh, come on! Come on!	おいおい、いいじゃないか！

Monica: No. Not after what happened with Steve.	だめ。スティーブの時に何が起こったか、っていうのがあるからね。
Chandler: What are you talking about? We love Schhhteve! Schhhteve was schhexy!.. Sorry.	何言ってるんだよ。みんなすてひーぶが大好きじゃないか。スティーブはセクシーだし。ごめん。
Monica: Look, I don't even know how I feel about him yet. Just give me a chance to figure that out.	あのね、まだ彼のことどう思ってるのか、分かってないの。それをはっきりするまでは、ちょっと待って。
Rachel: Well, then can we meet him?	えっと、そしたら、彼に会える？
Monica: Nope. Schhorry. [Scene: Iridium, Monica and Paula are at work.]	だめ、ごめんね。
Monica: I mean, why should I let them meet him? I mean, I bring a guy home, and within five minutes they're all over him. I mean, they're like- coyotes, picking off the weak members of the herd.	なんで、みんなに彼を会わせないといけないわけ？家に男性を連れて行くでしょ、そしたら、5分以内に、みんなに攻撃されるのよ。彼らはコヨーテみたいなもんよ。群れの中から弱いを見つけ出すのよね。
	be all over : (人)を非難して、(人)を攻撃して herd : 家畜の群れ、群衆、大勢
Paula: Listen. As someone who's seen more than her fair share of bad beef, I'll tell you: that is not such a terrible thing. I mean, they're your friends, they're just looking out after you.	まあまあ。悪い男(牛)とひと様以上に付き合ってきた人間として、言えることはね、それはそんなひどいことじゃないよ。みんな友達じゃない。ただ、みんなあなたのことが気になるのよね。
	fair share : 公正な取り分、正当な分け前
Monica: I know. I just wish that once, I'd bring a guy home that they actually liked.	分かってるわ。けどね、一度だけあったらなって思うのよ。私がみんなが好きになってくれる男の人を家に連れて帰ってくるのを。
Paula: Well, you do realise the odds of that happening are a little slimmer if they never get to meet the guy..	えっとね、まずは知っておかなきゃ、みんなもその男の人に会うことがなげりゃ、そんなことがおこる可能性はもっと薄くなるわ。
[Scene: Monica and Rachel's, Chandler is smoking out on the balcony, Phoebe is absent.]	odds : 見込み、可能性 slim : ほっそりした、ほんのわずかな
Joey: Let it go, Ross.	もういいじゃん、ロス。
Ross: Yeah, well, you didn't know Chi Chi.	ああ、みんなはチーチーのこと知らないんだから。
Monica: Do you all promise?	みんな約束する？
All: Yeah! We promise! We'll be good!	ああ、約束するよ。大丈夫。
Monica: (shouts to Chandler) Chandler? Do you promise to be good?	チャンドラー？ちゃんとする？
(Chandler makes a 'Cross my heart' sign. It starts to rain and he taps on the window.)	
Joey: You can come in, but your filter-tipped little buddy has to stay outside!	入っていいけど、お前のフィルター先の小さな相棒は外にいなきゃな！
(Chandler sulkily picks up a garbage can lid and uses it as an umbrella.)	buddy : 兄弟、相棒、お前
(Phoebe enters, walks to the couch, sits down, and begins to read a letter without saying hi.)	
Ross: Hey, Pheebs.	ハイ、フィービー。

Phoebe: 'Dear Ms. Buffay. Thank you for calling attention to our error. We have credited your account with five hundred dollars. We're sorry for the inconvenience, and hope you'll accept this- (Searches in her purse) -football phone as our free gift.' Do you believe this?! Now I have a thousand dollars, and a football phone!	親愛なるbuffay様。我々の間違いをご指摘いただきまして、感謝いたします。貴方様の口座に500ドル、追加いたしました。ご迷惑をおかけしたお詫びといたしまして。また、我々の贈り物として、このフットボール電話をお受け取りいただけましたら幸いです。こんな信じられる。1,000ドルとフットボール電話もらっちゃった！
	call attention : 注意深く、またははっきりと指摘する
Rachel: What bank is this? (The intercom buzzes.)	なんて銀行？
Monica: Hey. It's him. (On the intercom) Who is it?	あっ、彼だわ。どなた？
Alan: (on the intercom) It's Alan.	アランです。
Joey: (shouting to Chandler) Chandler! He's here! (Chandler comes in, dripping wet.)	チャンドラー、彼が来たぞ！
Monica: (to all) Okay, please be good, please. Just remember how much you all like me. (She opens the door and Alan enters.)	オッケー、いい子にしててね。みんな私のことがどんなに好きか、どうか忘れないでね。
Monica: Hi. Alan, this is everybody. Everybody, this is Alan.	ハイ、アラン。こちらがみんな。みんな、こちらがアランよ。
Alan: Hi.	ハイ。
All: Hi, Alan.	ハイ、アラン。
Alan: I've heard schho much about all you guyschh! (Everyone laughs.) [Time lapse, Alan is leaving.]	君たちみんなのことはとってもたくさん聞いてたよ！
Monica: (to Alan) Thanks. I'll call you tomorrow. (Alan exits, to all) Okay. Okay, let's let the Alan-bashing begin. Who's gonna take the first shot, hmm?	ありがとう。明日電話するわ。オッケー。アラン攻撃を始めましょうか。誰が最初のの？
(Silence.)	
Monica: C'mon!	さあ！
Ross: ...I'll go. Let's start with the way he kept picking at- no, I'm sorry, I can't do this, can't do this. We loved him.	僕からいくね。まず、彼の食べ方から行くけど…、だめだ、できないや。みんな彼のこと大好き。
	pick at : (食べ物を) ついばむ、少しずつ食べる
All: Loved him! Yeah! He's great!	彼のこと大好き。彼、すごいよ！
Monica: Wait a minute! We're talking about someone that I'm going out with?	ちょっと待って。みんな私がデートした彼のことを言ってるの？
All: Yeah!	ああ、そうだよ！
Rachel: And did you notice...? (She spreads her thumb and index finger.)	ねえ、気づいた？
The Guys: (reluctantly) Yeah.	ああ。
Joey: Know what was great? The way his smile was kinda crooked.	何がすごかって、分かる？彼の笑い方って何か曲がってた。
	crooked : 曲がっている、ゆがんだ、不正直な
Phoebe: Yes, yes! Like the man in the shoe!	そうそう、靴の中の男みたい！

Ross: ...What shoe?	何の靴？
Phoebe: From the nursery rhyme. 'There was a crooked man, Who had a crooked smile, Who lived in a shoe, For a... while...'	童謡よ。曲がった男がおりまして、曲がった笑いをしまして、靴の中に住んでまして、しばらくの間…。
(Dubious pause.)	nursery rhyme : 童謡、わらべ歌 for a while : しばらくの間
Ross: ...So I think Alan will become the yardstick against which all future boyfriends will be measured.	僕思っただけど、今後の将来の彼氏を図る基準になるね。 yardstick : ヤード尺、基準、尺度
Rachel: What future boyfriends? Nono, I th- I think this could be, y'know, it.	将来の彼氏って何？違うわ。私はこれは、分かるでしょ。
Monica: Really!	本当に！
Chandler: Oh, yeah. I'd marry him just for his David Hasselhof impression alone. You know I'm gonna be doing that at parties, right? (Does the impression)	ああ。彼のデビッド・ハッセルホフのものまねだけでも結婚したくなっちゃうよ。分かる？パーティーであれやっちゃおうと。 impression : ものまね David Hasselhoff : アメリカのTVドラマ、ベイウォッチの主演
Ross: You know what I like most about him, though?	けどね、僕が彼の一番好きなどこって、何かわかる？ though : だけれども
All: What?	何？
Ross: The way he makes me feel about myself.	彼は僕に自分自身のことを考えさせてくれるんだ。
All: Yeah...	ああ…。
Commercial Break	
[Scene: Central Perk, Monica is alone as Ross, Rachel, Chandler, and Joey enter dejectedly in softball gear.]	
Monica: Hi.. how was the game?	はい、試合はどうだった？
Ross: Well..	えっと。
All: WE WON!! Thank you! Yes!	僕ら買ったよ！。ありがとう！
Monica: Fantastic! I have one question: How is that possible?	素晴らしい！質問があるんだけど、どうやって買ったの？
Joey: Alan.	アランだよ。
Ross: He was unbelievable. He was like that-that-that Bugs Bunny cartoon where Bugs is playing all the positions, right, but instead of Bugs it was first base-Alan, second base-Alan, third base-...	彼、信じられないよ。彼はまるで、アニメのバグズバニーみたいだったんだ。バグズが全部のポジションを守ってるみたいだね。バグズの代わりに、一塁アラン、二塁アラン、三塁…。
Rachel: I mean, it-it was like, it was like he made us into a team.	彼は僕らを一つのチームにしてくれたみたいなものだ。
Chandler: Yep, we sure showed those Hassidic jewellers a thing or two about softball..	ああ、我々はハシディック・ジュエラーズ（チーム名）に色々、ソフトボールについて教えてやったよ。

Monica: Can I ask you guys a question? D'you ever think that Alan is maybe.. sometimes..	みんなに質問していい?みんな、こう考えたことない。アランは多分、…時々…。
Ross: What?	何?
Monica: ..I dunno, a little too Alan?	分かんないけど、少しアランすぎじゃない? dunno : don't know
Rachel: Well, no. That's impossible. You can never be too Alan.	いや、そんなの不可能だよ。アランすぎるなんてできないよ。
Ross: Yeah, it's his, uh, innate Alan-ness that-that-that we adore.	ああ、僕らは彼の生まれもつてのアランらしさをあがめてるんだ。 innate : 生来の adore : あがめる、崇拜する、敬意する
Chandler: I personally could have a gallon of Alan.	俺は個人的には1ガロンのアランがあってもいいよ。
[Scene: A street, Phoebe walks up to a homeless person (Lizzie) she knows.]	
Phoebe: Hey, Lizzie.	ハイ、リジー。
Lizzie: Hey, Weird Girl.	ハイ、変な女。
Phoebe: I brought you alphabet soup.	あなたにアルファベットスープを買ったわよ。
Lizzie: Did you pick out the vowels?	母音は抜いたろうね?
Phoebe: Yes. But I left in the Ys. 'Cause, y'know, "sometimes y". Uh, I also have something else for you. (She searches in her purse.)	ええ、けど、Yは残したわ。時々違うからね。他にもあなたに渡すものがあるの。
Lizzie: Saltines?	クラッカー?
Phoebe: No, but would you like a thousand dollars and a football phone?	違うわよ。1,000ドルとフットボール電話はどう?
Lizzie: What? (She opens the envelope Phoebe has given her.) Oh my God, there's really money in here.	なんだって。本当のお金じゃないか。
Phoebe: I know.	そうよ。
Lizzie: Weird Girl, what are you doing?	不思議な女よ、あんた、何してるの?
Phoebe: No, I want you to have it. I don't want it.	これもらってほしいの。私はいらないわ。
Lizzie: No, no, I ha-I have to give you something.	いやいや、私もあんたに何かあげなくちゃね。
Phoebe: Oh, that's fine, no.	いや、大丈夫よ。
Lizzie: Would you like my tin-foil hat?	アルミホイルの帽子はどう?
Phoebe: No. 'Cause you need that. No, it's okay, thanks.	いいわ。だって、必要でしょ。大丈夫、ありがとう。
Lizzie: Please, let me do something.	お願い、私にも何かさせて。
Phoebe: Okay, alright, you buy me a soda, and then we're even. Okay?	わかったわ。じゃあ、私にソーダを買って、それで公平でしょ?
Lizzie: Okay.	オッケー。

Phoebe: Okay.	オッケー
[Scene: Chandler's office, Chandler looks around, opens his desk drawer, takes a puff of a cigarette, sprays around some air freshener, and takes some breath spray. He types for a little while, opens the drawer again, and takes another drag of the cigarette. While not paying attention, he sprays the breath spray around the room, takes a squirt of air freshener and gags.]	
[Scene: A Street, Phoebe and Lizzie are at a hot dog vendor.]	
Lizzie: Keep the change. (To Phoebe) Sure you don't wanna pretzel?	お釣りはとっときな。プレッツェルはいらないの？
Phoebe: No, I'm fine.	いや、大丈夫。
Lizzie: (leaves) See ya. (Phoebe opens the can and reacts.)	じゃあね。
Phoebe: Huh!	はっ！
[Scene: Central Perk, Phoebe is telling everyone about her discovery.]	
Ross: A thumb?!	親指？
(Phoebe nods.)	
All: Eww!	わー！
Phoebe: I know! I know, I opened it up and there it was, just floating in there, like this tiny little hitch-hiker!	そうなの。開けたらね、いたの、ちょうど浮いてたのよ。小さなヒッチハイカーみたいに、
Chandler: Well, maybe it's a contest, y'know? Like, collect all five?	えっと、それって多分コンテストじゃないの？5つ全て集めるみたいなの。
Phoebe: Does, um, anyone wanna see?	誰か見たい？
All: Nooo! (Chandler lights a cigarette.)	いやだよ！
All: Oh, hey, don't do that! Cut it out!	おい、そんなことするなよ！やめろよ！ cut out: やめる
Rachel: It's worse than the thumb!	親指より悪いわ！
Chandler: Hey, this is so unfair!	これってフェアじゃないよね。
Monica: Oh, why is it unfair?	何でフェアじゃないの？
Chandler: So I have a flaw! Big deal! Like Joey's constant knuckle-cracking isn't annoying? And Ross, with his over-pronouncing every single word? And Monica, with that snort when she laughs? I mean, what the hell is that thing? ...I accept all those flaws, why can't you accept me for this?	だって、俺にも欠点はあるよ。たいしたもんだよ。ジョーイがよくやる指鳴らしみたいなもん。あれ、不快じゃないの？あと、ロスほどの単語も大げさに発音するだろ？あと、モニカは笑う時、鼻を鳴らすじゃない？それはなんなんだよ？俺はみんなの全部の欠点を受け入れてるのに、なんで、みんなは俺のを受け入れられないわけ？
(An awkward silence ensues.)	flow : 弱点、欠点 big deal : たいしたもの、いやごりっば cracking : 関節を鋭い音で鳴らすこと snort : 鼻を鳴らす what the hell is that : なんだよそれ？！
Joey: ...Does the knuckle-cracking bother everybody?	指鳴らすのってみんな迷惑？ knuckle : 指関節、げんこつ
Rachel: Well, I-I could live without it.	えっと、ないほうがいいわね。

Joey: Well, is it, like, a little annoying, or is it like when Phoebe chews her hair?	まあ、ちょっと迷惑ぐらいかな。まあ、フィービーが髪を噛むことぐらいかな？
(Phoebe spits out her hair.)	
Ross: Oh, now, don't listen to him, Pheebs, I think it's endearing.	フィービー彼の言うこと聞くことないよ、僕は可愛らしいと思うよ。
Joey: Oh, (Imitating Ross) "you do, do you"?	おや、君はそう思うのか、そうなの？
(Monica laughs and snorts.)	
Ross: You know, there's nothing wrong with speaking correctly.	あのね、正確に話すことは何も悪くないよ。
Rachel: "Indeed there isn't"... I should really get back to work.	確かに悪くないね。仕事に戻らなくちゃ。
Phoebe: Yeah, 'cause otherwise someone might get what they actually ordered.	そうね、そうしないとちゃんと注文した物がきちゃうもんね。
Rachel: Ohh-ho-hoohhh. The hair comes out, and the gloves come on.	おや、髪をだしたら、今度はグラブが来たわけね（対決ってわけね）。
(They degenerate into bickering and Chandler happily starts to smoke, undisturbed.)	
[Scene: Iridium, Monica and Paula are working.]	
Monica: Did you ever go out with a guy your friends all really like?	今まで友達みんなに気に入られた男の人とデートしたことある？
Paula: No.	ないわね。
Monica: Okay.. Well, I'm going out with a guy my friends all really like.	わかった。あのね、今の彼がみんなに気に入られちゃってて。
Paula: Waitwait.. we talking about the coyotes here? All right, a cow got through!	待って、コヨーテのこと言ってるの？分かった。牛はうまくやったのね。
Monica: Can you believe it? ...Y'know what? I just don't feel the thing. I mean, they feel the thing, I don't feel the thing.	信じられる？何なの？私は彼から何も感じないの。みんなは感じてるのね。けど、私は感じない。
Paula: Honey.. you should always feel the thing. Listen, if that's how you feel about the guy, Monica, dump him!	あのね、いつも何かを感じなきゃ。聞いて、あなたがそんな風に感じてるのなら、捨てちゃいなさいよ！
Monica: I know.. it's gonna be really hard.	分かってる。けど、とっても難しいのよ。
Paula: Well, he's a big boy, he'll get over it.	彼は大の大人なんだから、乗り越えられるわよ。
Monica: No, he'll be fine. It's the other five I'm worried about.	いいえ、彼は大丈夫よ。心配なのは、他の5人なのよ。
[Scene: Cental Perk, Joey and Ross are persecuting Chandler about his smoking.]	
Joey: Do you have any respect for your body?	自分の体をいたわることはないのかい？
Ross: Don't you realise what you're-you're doing to yourself?	自分に何をやってるのか、分からないのかい？
Chandler: Hey, y'know, I have had it with you guys and your cancer and your emphysema and your heart disease. The bottom line is, smoking is cool, and you know it.	分かったよ。君らの肺気腫やら心臓病やらにはうんざりなんだよ。結局、君らも知ってるように、タバコはかっこいいんだよ。

	have had it with : ~にはもううんざりした emphysema : 肺気腫 bottom line : 結論、最終結果
Rachel: (holding the phone out to Chandler) Chandler? It's Alan, he wants to speak to you.	チャンドラー、アランからよ。あなたと話したいって。
Chandler: Really? He does? (taking the phone) Hey, buddy, what's up! Oh, she told you about that, huh. Well, yeah, I have one now and then. Well, yeah, now. Well, it's not that big- ..well, that's true,.. Gee, y'know, no-one- no-one's ever put it like that before. Well, okay, thanks! (He hands the phone back and stubs out his cigarette.)	本当に、彼が? はい、相棒。どうした? 彼女がそんなこと言ったの。まあ、今もそうだけど、まあ、そんな大きなことでは、そうだね。誰も以前に、そんな風に言わなかったな。分かった、ありがとう。
Rachel: (to Ross, who has wandered up) God, he's good.	put : 言う おお、彼すごいね。
Ross: If only he were a woman.	彼が女性だったらなあ。
Rachel: Yeah. (They give each other a dubious look.)	ええ。
[Scene: Monica and Rachel's, everyone except Monica and Joey is watching Lambchop.]	
Chandler: Ooh, Lambchop. How old is that sock? If I had a sock on my hand for thirty years it'd be talking too.	ラムチョップかよ。あの靴下何歳だ。俺の靴下も30年手にはめてれば、話し出すようになるだろうな。
	Lambchop : ラムチョップという靴下人形 lamb : 羊 chop : ぶち切る
Ross: Okay. I think it's time to change somebody's nicotine patch. (Does so.)	オッケー、誰かさんのニコチンパッチを交換する時間だな。
Monica: (entering) Hey. Where's Joey?	ハイ、ジョーイはどこ?
Chandler: Joey ate my last stick of gum, so I killed him. Do you think that was wrong?	ジョーイは俺の最後のガムを食べやがったから、殺したよ。なんか悪い?
Rachel: I think he's across the hall.	彼は向かいにいるよ。
Monica: Thanks. (Goes to fetch him.)	ありがとう。
Ross: (misaimly changing Chandler's nicotine patch) here we go.....	これでどうだ。
Chandler: (deadpan) Ooh, I'm alive with pleasure now.	おお、今は生きてる喜びでいっぱい。
Ross: Hey Pheebs, you gonna have the rest of that Pop-Tart?.. Pheebs?	フィービー、そのポップタルトの残りは食べるの? フィービー?
	Pop-Tart : ポップタルト、ケロッグが販売している、タルト生地の上の上にジャム等の甘いペーストがのせられたお菓子
Phoebe: Does anyone want the rest of this Pop-Tart?	誰かポップタルトの残り食べる?
Ross: Hey, I might!	はい、僕がもらうよ!
Phoebe: Sorry. ..Y'know, those stupid soda people gave me seven thousand dollars for the thumb.	ごめんね。あの、あのバカなソーダの人たち、親指のために7千ドルもくれたのよ。
All: You're kidding. Oh my God.	そんなばかな。すごいな。

Phoebe: And on my way over here, I stepped in gum. ...What is up with the universe?!	それにね、ここに来る途中、ガムをふんじやった。この世界はどうなっちゃってるの？
Joey: (dragged in by Monica, he has just gotten out of the shower) What's going on?	何なんだよ。
Monica: Nothing. I just think it's nice when we're all here together.	何でもないの。ただ、みんなが一緒にいるといいなと思って。
Joey: Even nicer when everyone gets to wear their underwear..	みんなが下着をはければもっといいけどな。
Rachel: Uh, Joey..	あ、ジョーイ。
Joey: Oh, God! (Hurriedly closes his legs.)	おっと。
Monica: (turns off the TV) Okay..	オッケー。
All: Oh! That was Lambchop!	おい、ラムチョップだったのに。
Monica: Please, guys, we have to talk.	みんな、話があるの、お願い。
Phoebe: Wait, wait, I'm getting a deja vu...no, I'm not.	待って、待って、デジャブだわ、違うか。
Monica: Alright, we have to talk.	それでね、話があるの。
Phoebe: There it is!	やっぱりそうだ。
Monica: Okay. It's-it's about Alan. There's something that you should know. I mean, there's really no easy way to say this.. uh.. I've decided to break up with Alan.	オッケー。アランのことなんだけど。みんなに知っておいてほしいことがあるの。あのね、こんなこと本当に言いにくいんだけど、アランと別れるのを決めたの。
(They all gasp and clutch each other.)	
Ross: Is there somebody else?	誰か他の人がいるの？
Monica: No, nononono.. it's just.. things change. People change.	違う違う。ただ、事態が変わったの。人は変わるの。
Rachel: We didn't change..	私たちは変わらないわ。
Joey: So that's it? It's over? Just like that?	それだけ？それで終わり？そんな風に？
Phoebe: You know.. you let your guard down, you start to really care about someone, and I just- I- (starts chewing her hair)	そうね、心を開いて、誰かのことを思ってあげなくちゃね。ただ、私・・・。
Monica: Look, I- I could go on pretending-	guard down:心を開く、警戒をゆるめる まあね、フリを続けることはできるけど。
Joey: Okay!	go on doing:~し続ける そうしよう！
Monica: -but that wouldn't be fair to me, it wouldn't be fair to Alan- It wouldn't be fair to you!	けど、それは私にとってはフェアじゃないわ。アランにとっても、みんなにとってもフェアじゃないわよ。

Ross: Who-who wants fair? Y'know, I just want things back. Y'know, the way they were.	誰がフェアなのを求めてる？あのね、ただ元にもどってほしいんだ。いままでのとおりに。
Monica: I'm sorry..	ごめんなさい…。
Chandler: (sarcastic) Oh, she's sorry! I feel better!	おお、彼女あやまったぞ。気分がいいね。
Rachel: (tearful) I just can't believe this! I mean, with the holidays coming up- I wanted him to meet my family-	こんなの信じられない。お休みが来たらね、彼を家族に会わせるよつもりだったのに。
Monica: I'll meet someone else. There'll be other Alans.	別の人を見つけるわ。別のアランがいるわよ。
All: Oh, yeah! Right!	そんなわけあるか。
Monica: Are you guys gonna be okay?	みんな大丈夫？
Ross: Hey hey, we'll be fine. We're just gonna need a little time.	ああ、大丈夫だよ。ただ、ちょっと時間が必要なだけだよ。
Monica: (dubious) I understand. [Scene: A Restaurant, Monica is breaking the news to Alan.]	分かったわ。
Alan: Wow.	えっ。
Monica: I'm, I'm really sorry.	本当にごめんなさい。
Alan: Yeah, I'm sorry too. But, I gotta tell you, I am a little relieved.	僕も残念だよ。けどね、本当のこと言うと、ちょっとほっとしたよ。
Monica: Relieved?	ほっとした？
Alan: Yeah, well, I had a great time with you.. I just can't stand your friends.	ああ、君とは素敵な時間を過ごせたけど、ただ、君の友達には我慢できない。
Closing Credits [Scene: Monica and Rachel's, everyone is mopping around and eating ice cream.]	
Rachel: Remember when we went to Central Park and rented boats?.. That was fun.	セントラルパークにいて、ボートを借りたの覚えてる。楽しかったわ。
Ross: Yeah. He could row like a viking.	ああ。彼、バイキングみたいにこいでたね。
Monica: (entering) Hi.	はい。
All: Mmm.	ああ。
Ross: So how'd it go?	それで、どうだった？
Monica: Oh, y'know..	んん、まあね。
Phoebe: Did he mention us?	彼、私達のこと言ってた？
Monica: He said he's really gonna miss you guys. (dubious look)	みんなに会えなくて寂しくなるって、彼言ってた。
Ross: You had a rough day, huh.. c'mere. (She sits down and Ross strokes her forehead.)	今日は大変な日だったね。こっち来な。
Chandler: ...That's it. I'm getting cigarettes.	もう終わり。タバコ吸うぞ。

All: No no no!	だめ、だめ、だめ！
Chandler: (leaving) I don't care, I don't care! Game's over! I'm weak! I've gotta smoke! I've gotta have the smoke!	知ったもんか。もうおしまい。俺は弱い。もう吸うぞ。吸わなくちゃ。 have got to : ~しなければいけない
Phoebe: (shouting as he leaves) If you never smoke again I'll give you seven thousand dollars!	もう吸わないなら、7,000ドルあげるわよ。
Chandler: (returns) Yeah, alright.	分かった。

